

改編自神話故事《寶蓮燈·二堂放子》
Adapted from the Chinese legend *Free the Son from The Lotus Lantern*

中國戲曲節
2016
CHINESE OPERA FESTIVAL
17.6-14.8

香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場5號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
☎ 2921 2840

元朗劇院 Yuen Long Theatre
新界元朗體育路9號
9 Yuen Long Tai Yuk Road, New Territories
☎ 2476 1029

門票於4月15日起在城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。

年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享有半價優惠。(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。)

集體購票優惠 — 每次購買正價門票4至9張可獲9折優惠；10至19張可獲85折優惠；20張或以上可獲8折優惠。

「中國戲曲節2016」套票優惠 — 同時購買「中國戲曲節2016」不同場次的正價門票，可獲以下優惠：3至4場9折；5至9場85折；10場或以上8折。

上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。

Tickets available from 15 April onwards at all URB TIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking.

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.

'Chinese Opera Festival 2016' Package Discount - For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances.

Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

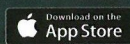
信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App:



f Cultural Presentations Section 文化節目組 | Q

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



節目片段，先睹為快！
View programme trailer now!

尤聲普

Yau Sing-po

粵劇

捨子記

Cantonese Opera
SACRIFICING
THE SON

11-12.8.2016 (星期四至五 Thu-Fri)

香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall

\$380, \$280, \$200, \$120 | 7:30pm

14.8.2016 (星期日 Sun)

元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre

\$340, \$220, \$120 | 2:30pm

仙凡二母皆捨子
男兒心魂痛幾番

The celestial and mortal mothers
sacrificing their sons
Deeply touching
the father's aching heart

陳好逑

Chan Ho-kau

主演 Cast

尤聲普

Yau Sing-po

陳好逑

Chan Ho-kau

陳嘉鳴

Chan Ka-ming

廖國森

Liu Kwok-sum

宋洪波

Song Hongbo

洪海

Hong Hai

呂洪廣

Lui Hung-kwong

康華

Hong Wah

粵劇《捨子記》

Cantonese Opera *Sacrificing the Son*

《捨子記》是根據流傳廣泛的神話故事《寶蓮燈·二堂放子》增益改編的粵劇。導演劉洵和編劇楊智深，著眼於王夫人捨棄親生秋兒，成全三聖母的骨肉沉香，雖然凜然大義，畢竟自己骨肉相連，內心將是如何悲痛無悔恨，劉彥昌的感情既糾纏於一仙一凡，然後又面對兩個兒子的性命交關，生死離別，應該是一個刻畫傳統夫妻父子感情的深刻題材，原來版本放子後就未再落筆於此，似頗遺憾，這次將以此為題，探討這對人間夫妻如何在抉擇捨棄親生前後的種種內心深處。

Sacrificing the Son is an adapted version of the famous Chinese legend *Free the Son from The Lotus Lantern*. In this new adaptation, Director Liu Xun and Playwright Yeung Chi-sum focus their attention on the pain and grief suffered by husband Liu Yanchang and wife Wang Guiying, who are forced to turn in their own son Qiu'er to the prime minister after Chenxiang, Qiu'er's half-brother, killed the prime minister's wicked son in an act of justice. Liu is caught between his relationships with his celestial wife, the Goddess of Mount Hua now imprisoned for having married a human, and his mortal wife Wang Guiying who has helped raise Chenxiang, his son with the Goddess. Also, Liu has to make the painful decision of turning in which one of his two sons. His wife Wang faces the same dilemma of whether to sacrifice her own son Qiu'er or to turn in Chenxiang whose mother, the Goddess, has once saved her life. Their situation provides a great dramatic opportunity for exploring the issues of love and relationship between husband and wife, and parents and son in a traditional Chinese family. Whereas the original version simply ends with the freeing of Chenxiang, this adapted version enriches it by unfolding the struggles of Liu and Wang thoroughly and touchingly.

資料由穆如室提供

Information provided by Elmond's Workshop

演員及角色 Cast



尤聲普
Yau Sing-po
劉彥昌
Liu Yanchang



陳好逯
Chan Ho-kau
王桂英
Wang Guiying



陳嘉鳴
Chan Ka-ming
土地奶奶
Earth God's wife



廖國森
Liu Kwok-sum
土地
Earth God



宋洪波
Song Hongbo
沉香
Chenxiang



洪海
Hong Hai
二郎神
God Erlang



呂洪廣
Lui Hung-kwong
霹靂大仙
Thunder God



康華
Hong Wah
三聖母
Goddess of Mount Hua

演出前座談會

Pre-performance Talk

8.8.2016 (星期一 Mon) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室

AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者 Speakers:

洪海、康華、劉洵、楊智深

Hong Hai, Hong Wah, Liu Xun, Yeung Chi-sum, Elmond

演出後座談會

Post-performance Talk

15.8.2016 (星期一 Mon) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室

AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者 Speakers:

洪海、康華、劉洵、楊智深

Hong Hai, Hong Wah, Liu Xun, Yeung Chi-sum, Elmond

粵語主講 In Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

製作人員 Production Team

製作 Production

穆如室 **Elmond's Workshop**

導演 Director

劉洵 **Liu Xun**

編劇 Playwright

楊智深 **Yeung Chi-sum, Elmond**

舞台設計 Set Designer

陳志權 **Chan Chi-kuen, Ricky**

燈光設計 Lighting Designer

楊子欣 **Yeung Tsz-yan**

擊樂領導 Percussion Leader

陳小龍 **Chan Siu-lung**

音樂領導 Ensemble Leader

彭錦信 **Pang Kam-shun**

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.